

COSMOGLOTTA

73-im annu - nró 318

www.interlingue.org

Julj—decembre 2014

Parol del editores

Quelc de nor letores save ancor que durant decennies li redaction de COSMOGLOTTA esset in li manus de Alphonse Matejka, durant que Fred Lagnel cuidat pri li administration del Interlingue-Union e li printation de COSMOGLOTTA.

Li procede de retraida ex li functiones fat a ambi ti Seniores mult ventre-dolor e esset un afere de sat long durada. Con li intention preparar li suol por un bon futur del Interlingue-Union (IU), Alphonse Matejka creat nov statutes queles orientat se al efectiv situation del Interlingue-Union e petit li letores de COSMOGLOTTA devenir membres del IU. Ili aprobat li statutes e electet un „Comité directiv“ ex quel surtit un nov presidente e un secretario. Con minim changes, li statutes vale til hodie.

Li membritá in un organisation es un grand valor, por li membres quam por li organisation. Hodie it es nor sucie reviventar li membritás e ganiar ne solmen letores, ma membres. Vu trova ci-includet un apelle devenir membre del IU.

Li Interlingue-Union have mult taches: Li publication de COSMOGLOTTA, libres e e-libres, li creation de un nov internet-págine, exchanges pri li creation de nov paroles, li information del publica. Interlingue ne conosse un tradition de incontras; in futur, noi vole organisar incontras e congresses. Ma por li realisation de nor intentiones noi besona vor proximitá, vor suport. Mersí por devenir membre del Interlingue-Union! Noi desira vos un bon e successosi nov annu.

Ex li contenete

Parol del editores

AlpTransit rula ad-avan

Nov tunnel de base tra li Gotthard

20 annus „nov“ historic ponte in Luzern

Cives prefere poc originale a mult copies

Pri li historie del jure

Exposition in li abatial biblioteca de St. Gallen

Li max old dessine architectural del Occidente

Nov facsimile de un carolingian plan

Pri li dulci puré

Classic raconta del fratres Grimm

Ultim págine

AlpTransit rula ad-avan

Qui traversa Svissia in tren o auto per li axe Nord-Sud del Sanct Gotthard, va remarcar numerosi important labores de construction e vider panneles con li parol „AlpTransit“. To es, in un land con quar lingues, li lingue-neutral denomination por NTFA, „Nov Transversale Ferroviari del Alpes“, in german NEAT, li projecte del actualmen max long tunnel in li monde.

Li unesim demarches in li direction de un nov traversada del Alpes eventit ja in 1960, ma, quam to es sovente li casu in Svissia, on havet dúbites e hesitat. Li unesim labores de planation esset alor comensat in li annus 1980.

In 1991, li sviss federal consilie, organ executiv de Svissia quel consiste de 7 consilieros, proposit al parlament ex pluri variantes ti de un rete de du axes: Lötschberg e Gotthard. Li du parlamentari chambres aprobat li projecte. Li verdi partise in contra, inquietat per li consequentias por li circumdantie, propagat un „degrassat“ variante e colectet presc exactmen 50'000 signaturas (just li minimum secun li lege) por un referendum. In 1992 li popul esset dunc apellat al urnes. 64% del votantes dit yes al grand projecte. Li via al ulteriori planation esset apert.

Un labor-gruppe composit de representantes del diferent partises intrat in function e pos su raporte al consilie federal, ti-ci presentat un „projecte pri li construction e financiament del infrastruttura del public transportes“ quel

esset denov acceptat per li popul in un votation populari. It es ver, li sviss democratic sistema besona su témpor, ma adminim li decisiones es alor legitimat per li majorità del sviss cives queles participat in li votation. E li resultates del votationes es respectat, benque ne sempre strax realisat.

Li actual linea ferroviari del Gotthard, apertet in 1882, es scarpat e have mult curves e un intens circulation. Ti ovrage de construction es un mirácul de ingeniosità e in li execution li ovre de millenes de ovreros ex li vicin Lombardia e li povri Piemonte. 199 de les lassat lor vive durant li labores.

Li historic tunneles del Gotthard seque li „helicoidal“ modelle, to es tunneles queles have un ángul de rotation til 270° o mem 360° (spiral tunneles) por ganiar altitúdine. Contra to, un „tunnel de base“ quam ti quel es actualmen in construction sub li Gotthard, es un tunnel quel ducte in un plu o minu strett linea trans li pede de un monte.

Li nov tunnel de base del Gotthard ducte de Erstfeld (canton Uri, german parlant) a Bodio (canton Ticino, italian parlant) e vice versa in du separat tubes. Li traforation esset atinget in 2011.

Ante du mensus un altri memorabil etappe esset festat in Bodio: li position del ultim traverse, li talmen nominat „aurin“ traverse. In li du tubes un total de 380'000 traverses de beton esset positionat durant li quar passat annus,

omni singul traverse con li max grand precision, mult de les med penibil manual labor—nam un posteriori corectura in li betonat fix via de circulation es impossibil!

Li tot 57 kilometres del max long tunnel del monde es nu passabil per diesel locs quo es un nov „término“ in historie de su construction. 29 totmen nov trenes ha esset comendat. Li oficial festas de apertura es anunciat por li 4 e 5 junio 2016. Li tunnel de base del Gotthard va esser in servicie con li change del tren-horarium in decembre 2016. Li apertura del additional tunnel del Ceneri es prevedet por li horarium de decembre 2019.

Li trenes tra li duesim axe, li nov tunnel de base del Lötschberg quel es realisat in li unesim fase, rula ja desde 2007 de Bern vers Domodossola/Milano. Ma li auto-trenes es sempre ancor in servicie in li old tunnel: Anc li statal financias deve esser prendet in consideration...

Li svissos have mult simpatie por un

dens rete de public transportes con modern trenes e autobus, nam li stradas ha interim arivat a su limites. Li grand projecte de „Tren 2000“ con un absolutmen regulari horarium del trenes, quel repeti se in omni hores o plutost omni minute de un hor e assecura talmen li conexiones con omni parteneros del public transport, esset un enorm success. Continuante etappat passus es in curse in li cadre del consecutiv projecte „Tren 2030“.

Con ti custosi projectes (completat per mult altri mesuras) Svissia intende realisar un politica de circulation quel respecta li circumdantie. Hodie un enorm númere de camiones percurre Svissia in li axe de Germania/Italia per li autostrada del Gotthard. It es un del grand scopes instalar un „strada rulant“ de Basel a Milano per li transferte del camiones, queles barra li stradas, ex li stradas sur li tren. Ma li successe depende de corespondent coordinat mesuras del vicinos por li tren-accesses in li nord e sud, dunc de volentie e moné.*we*

In li absolut record-témpor de solmen 400 dies esset constructet ante 125 annus li max scarpat tren de rote dentat del monde. Li rubi vagones ducte del rive del lago Vierwaldstatten, pos un hor de Luzern sur li vapor-nave, directmen al sómmit del monte Pilatus. Li constructor del tren-linie, Eduard Locher de Zürich, qui esset anc ocupat in li construction de pontes in li Gotthard, developat un completmen nov principie de rotes dentat queles superat ascensiones til 48 % sur un rute de 4,2 kilometres. Li vapor-locomotives esset un mastre-ovre del ingenieros del „Swiss Fabrica de Locomotives e Machines“ in Winterthur. Un exemplare trova se hodie in li German Museum del Transportes in München. Li tren es electrificat desde 1937. Jamá tant personas viageat sur li Pilatus quam in 2013: 623'000 personas volet experir li perle del excursiones de Central Svissia. In 1888 li retorn-billette custat 17 francs (hodie 68 francs), ma li salarie mensual esset tande ca. 20 francs.

20 annus „nov“ historic ponte in Luzern

Ante 20 annus li Ponte del Capelle in Luzern/Svissia esset reapertet al publica pos un incendie. Li construction es li max important atration por li turistes e un del max mult fotografat constructiones de Svissia. Li tracies del incendie va restar visibil.

In li nocte del 18 august 1993 un incendie, causat probabilmen per un cigarette brulant, destructet li historic, 600 annus old Ponte del Capelle in Luzern transformante tri quaresimes del ponte in carbonat ruinas.

Li ponte junte li “old cité” al “litt cité” de Luzern, supra li fluvie Reuss, e es li max old covrit ponte lignin de Europa. Con un longore de 202.9 metres it es li duesim in li munde pos li ponte quel junte Bad Säckingen (Germania) con Stein (Svissia) supra li Rhen e es 203.7 metres long.

In li die mem del incendie li consernat guvernament decidet li reconstruction del ponte. In facte, li ponte e li octogenal turre de aqua es li simboles del cité e conosset in li tot munde.

Quande li nov constructet ponte esset reapertet ott mensus plu tard, li 14 april 1994, in li presentie de 200 raportereros ex li tot munde e con 15'000 festa-visitantes, tis queles conosset li old construction esset ne poc surprisat: mem hodie, 20 annus plu tard, on posse esser levimen iritat per li color del relativmen fresc ligne in li max grand parte del ponte.

Li reconstruction in un tal curt témpor esset possibil proque li fundationes e li plu grand parte del substructura pontal esset intact. Adplu it esset solmen 25 annus desde li ultim grand

renovation del ponte. Li planes e li know-how esset ancor present. In li curse de su historie, li ponte hat esset renovat adminim 15 vezes; támen on trovat ye li examination pos li incendie partes queles origina ex li témpor ante 1350 quande li ponte esset constructet.

Evidentmen un grand perde es li destruction de un grand parte del triangulic picturas datat ex li 17-im secul, queles ornat li frontones sub li tegment. Li picturas monstra scenes ex li historie del cité e del Sviss Confederation. Solmen 25 del 110 picturas posset esser salvat, renovat e plazzat denov in li frontones. In li 19-im sécul li ponte esset acurtat de 85 metres, e on havet picturas ancor deposit, per queles altri 25 destructet picturas posset esser remplazzat. Li restant frontones manet vacui. Li ordine del picturas quel on vide hodie, vole intentionalmen far visibil li perde historic e cultural causat per li incendie.

Ma to ne plese a omnes. In 2008 un citean de Luzern, mecen e amator del arte, ofertat reproductiones del picturas queles il hat fat establissier por 2 miliones de sviss francs payat ex su propri tasca.

Li guvernament refusat, volente monstrar al citeanes e turistes exclusivmen li restant originales e argumentante que li copies es tro colorosi e

ne suffice al exigentias del administrationes del historic monumentes.

It format se resistantie contra ti argumentation, e un comité de cives collectet li necessari signaturas por lansar un initiative pri quel esset votat li 1 decem-

bre 2014. Li initiative esset rejectet con 14'280 contra 11'578 voces. Li lacunes va dunc restar e li guvernament va haver anc in li futur li jure decider qual picturas es exposit sur li du lignin pontes de Luzern. *we*

Pri li historie del jure

Li biblioteca abatial de St. Gallen, Svissia, esset visitat de un publica exigent de 120'000 personas in 2013. Li nov exposition annual de 2014/15 vole dar un idé pri nov centennies de historie del jure. In six vitrines es presentat exemplari exponates demonstrant li comenses e developament del civil e ecclesiastic jure desde li antiquitá til li fine del medievie.

Qui ha fat li jure? In qual maniere it es developat? A qui apartene li jurisdiction? Proquo li jure es fixat per scrit e plu tard interpretat? To es questiones in queles li exposition es interessat.

Un del temas es li imperator e li papa. Un altri, dedicat al proceduras juridic, exea del clarmen regulat processus de inquisition por monstrar qualmen li jure esset sempre plu inrangeat in exactmen comprensibil, documentat processes. Un dessine monstra li scene de un tortura, tema de terribil actualitá.

Un vitrine es dedicat al vendita de indulgentie in li medieval catholic ecclesie. Mult severi es li regules del claustre etablisset per Columban, instructor de Gallus, fundator del claustre. Hay mult clarmen definit punitiones, anc punitiones per colpes, anc por litt delictes.

In li dominia del gurmandie, li cité de St. Gallen es conosset per su famosi salsices vacellin. In un del documentes trova se li certmen max old nomination de ti salsice, quando un exemple de jurisdiction in li monde del animales es presentat in li verse: „Dit li cat al can: Por te, salsices ne es san”. *we*



Un can curre in li bucheria e furte un grand salsice. Li buchero conosse li proprietario del can, su vicino, un advocate. Il telefona al advocate e demanda: „Esque tu deve remplazzar mi salsice, si tui can furte it ex mi bucheria?” - Li advocate responde: „Ma naturalmen, qual es li precie del salsice?” - „15 euros”. - Pos quelc dies li buchero recive un chec de 15 euros per li posta. Includet es un factura: „Juristic information, 70 euros”.

Li max old dessine architectural del Occidente

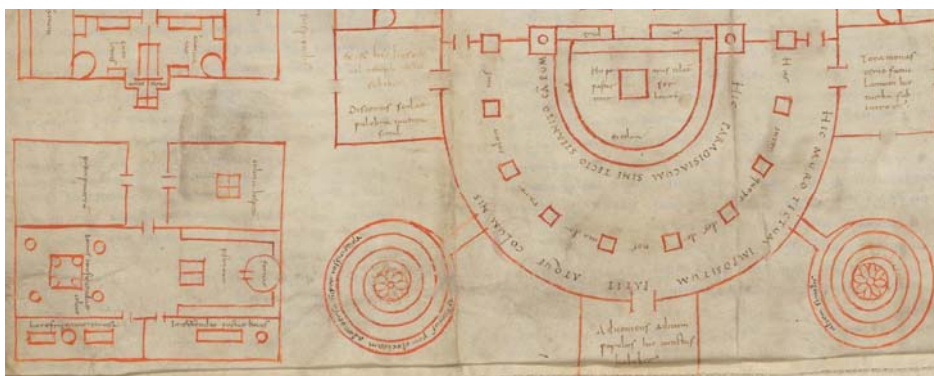
Li carolingian "plan del claustre" es un del grand tresores del biblioteca abatal de St. Gallen. On suposi que ti max old dessine architectural del Occidente origina ex li annus inter 819 e 826 e nascet in li claustre insulari de Reichenau situat in li lago Bodensee. Li du claustres intertenet strett relationes. Forsan li document servit quam li plan de un claustre ideal por li abate Gozbert qui intentet important constructiones in ti annus por su claustre in St. Gallen.

Li plan consiste de quin partes de junt-suet pergamenes agnin. Un autentic facsimile del plan in li original grandore de ca. 112 x 77 centimetres esset presentat li

3 april 2014 per li biblioteca abatal. Li comentarie ex li plum del ancian bibliotecario Ernst Tremp explica li plan sur quel es dessinat li ecclesia, scolas, spacies artisanal, panificerías e birerías, hospicies por li peregrinantes e habitationes, stalles, jardines con li plantes, un stock-age de grand bariles ...

Secun un teorie, li plan contene un secret missage celat in li rond inscription del stall por li ganses: Singul lítteres lassa interpretar se quam roman ciffres, de queles li addition resulta in li ciffre del annu 819.

<http://www.e-codices.unifr.ch/en>



Sur li litt excerpte del plan in supra on vide, secun *Konrad Hecht*, li du turres del claustre con li helicoid scalières, i.e. in li forme de spirales. To quo trova se in li centre, ne es un flor, ma li simbol quel indica que li tegment del turre es conic. A levlul del turre trova se li edificies anexet al dom del gastes (de quel un litt pezze es visibil in alt del excerpte). In li spacie central on vide a levlul li brasseria u li quar circules es interpretat quam li fornes por li brassage. A dextre seque li tabul por li panificeria e li grand rond forn "fornax". Adja-cent in bass es situat li chambre frigid u li bir es frigidat: "*hic refrigeratur cervisa*". Li geometrie del plan posset esser definit sur li base del carolingian pede (de 34.32 cm), introductet de Carolus Magnus in 793/794, considerante li diminution del pergamen durant li centennies, in comparison con li plan e li existent turre del catedrale de Ulm.

Fonte: *Konrad Hecht, Der St. Galler Klosterplan, 1982*

Pri li dolci puré

*Fabul del fratres Grimm
Traductet de Thomas Schmidt*

It esset unquande ...

... un povri, pie puella qui vivet sol con su matre, e ellas ne plu havet alquó por manjar. Tande li infanta surtit ad-in li forest e ta ella incontrat un old fémína qui ja savet pri li grive del puella e donat la un pottette a quel ella mey dir: „Pottette, cocina“, tande it cocinat un bon e dolci puré de milette, e quande ella dit „Pottette, cessa“, tande it cessat cocinar.

Li puella portat li pottette a hem a su matre, e nu ellas esset líber de lor povritá e de lor fame e manjat li dolci puré tam sovente quam ellas volet.

Durant un tēpor li puella hat surtit e li matre dit: „Pottette, cocina“, e tande it cocinat e ella manjat til satietá. E nu, ella vole que li potette denov cessa cocinar, ma ella ne save li just parol. Ergo it continua cocinar e li puré monta súper li borde del pottette e continua sempre cocinar, li cocinería e li tot dom es plen e li du-esim dom e poy li strada quam si it vole satiar li tot munde, e it es li max grand misere e null hom save qualmen remediari. Finalmen quande it resta solmen ancor un unic dom, li infanta retorna a hem e di: „Pottette, cessa“, e it cessa e fini cocinar. E qui volet denov ear al cité, ti devet permanjar se tra li dolci puré.



Ultim págine

Quo vu save ancor pri li max conosset litterari ovres de William Shakespeare? In li ocasion del nascentie del exceptional autor avan 450 annus, li sequent „mortal statistica“ aparit in *Neue LZ*.

LI MAX MULT MORTAL DRAMAS DE SHAKESPEARE

14 mortes: **TITUS ANDRONICUS**

Inter li victimas: li titul-heróe. Li altri nómines es conosset solmen per li specialistes.

Géneres de morte: transpication, decapitation, foy, pendida. Demetrius e Chiron, filios de Tamora, regina del Gothes, es perlaborat in un pastete quel es servit a Tamora.

Excusa por Shakespeare: Ti pezze ne vale quam su max bon, plutost li contrarie.

10 mortes: **MACBETH**

Inter li victimas: mult figuras principal quam Macbeth, Lady Macbeth, Banquo e Duncan, rey de Scotia.

9 mortes: **REY LEAR**

Inter li victimas: li titul-heróe. E mem li bouffon - atipic por Shakespeare - deve morir.

Géneres de morte: transpication, intoxication, pendida, choc caus ciecation, ruptet cordie (rey Lear).

9 mortes: **HAMLET**

Inter li victimas: li titul-heróe. Ceterimen presc omnes, quam: rey Claudius, Laertes, Polonius, reyessa Gertrude e naturalmen Ophelia.

Géneres de morte: venen, transpication, colpe venenosi, decapitation, aqua (Ophelia).

6 mortes: **ROMEO E JULIA**

Inter li victimas: Mercutio, Tybald e, in specialmen frustrant maniere caus miscomprende, li du titul-heróes.

Géneres de morte: transpication, venen, ruptet cordie (Lady Montague).

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL
INTERLINGUE-UNION



Redaction e administration:

Bedřich Plavec, Železničářská 1749, CZ-47001 Česká Lípa, Tchechia
Tel. +420 487 763 777 - e-mail: b.plavec@interlingue.org

Erich Werner, Weidpark 3, CH-6280 Hochdorf/Luzern, Svissia
Tel. +41 (0)41 910 16 24 - e-mail: e.werner@interlingue.org

Postconto: Interlingue-Union, CH-9016 St. Gallen, conto nró 90-58315-6